

MYRIAM MARBE

“MÄDCHEN ORDNET DEM LOCKIGEN GOTT ...”

Cîntec de Belșug

pentru cor de femei, flaut (sau clarinet), celesta, Tam-Tam

Mädchen ordnen dem lockigen Gott

für Frauenchor, Flöte (oder Klarinette), Celesta, Tam-Tam

Text: Rainer Maria Rilke

Entstehungsjahr: 1984

Digitalisat enthält die autographe Partitur

Das Werk ist urheberrechtlich geschützt.

Das Herunterladen und der Ausdruck der Noten
für Aufführungen und für nicht-gewerbliche Zwecke
sind kostenfrei gestattet
unter Angabe des nachfolgenden Copyright-Hinweises.

**Copyright: Myriam Marbe Erben,
zur Verfügung gestellt vom Sophie Drinker Institut Bremen.**

Nachlassverwalter: Thomas Beimel
www.thomasbeimel.de

Legende der von Myriam Marbe verwendeten Notationszeichen
und Werkeverzeichnis Myriam Marbe:
www.sophie-drinker-institut.de/myriam-marbe

MYRIAM
MARBE

RAINER MARIA RILKE

"Mädchen ordnen dem lockigen Gott..."

Oct 1987

Bucuresti

MM 1984/2

Rilke
1



Handwritten musical score for the first system, featuring vocal staves (1, 2) and piano accompaniment (A, 1, 2). The lyrics are "Mäd-chen" and "Mäd-chen ord-nen dem lockigen". Performance markings include *quasi f*, *staccatissimo*, *a 2^e*, *a tie*, *staccato*, *pochens*, *quasi f*, and *mp*.

Handwritten musical score for the second system. The lyrics include "Gott", "tutti, ma quasi p", "mein lieb Mäd-chen ord-nen dem lock-igen", "Gott flüstern (tutti soli IMP(S))", and "Mäd-chen ord-ne". Performance markings include *perd*, *poes f*, *div*, and *perd*.

Handwritten musical score for the third system. The lyrics include "Mäd-chen", "Mäd-chen ord-ne", and "ord-nen lockigen". Performance markings include *legato tutti*, *poes f*, *IMP*, and *perd*.

MM 1984/2

ASS

Reihe
2

Mäd - chen ord - nen dem lœ - ki - gen Gott

IMP

flüsternd IMP
Mä'd - chen ord nen dem lœ ki - ...

cresc molto decresc

Mm = gesungen

mf (s) Sei - nen Re - ben

mf (s)

mf (s)

IMP

ad lib
solo (stimmlos)

hang

poco p meteo

tutti

quasi f

Wein

p parlando

lie gen Be - gen sto - cken, die bo - cken, Be - gen sto - cken fügen bo - cken

MM 1984/2

Ruhe
3

Handwritten musical score for the first system. It consists of five staves. The top staff is a vocal line with notes and rests, including a *ppp* dynamic marking. The second staff is a piano accompaniment with chords and a *berg* marking. The third staff is a piano accompaniment with a *ppp m* marking. The fourth staff contains the lyrics "Zie-gen stoc-ken die bockigen, Ziegen stöcken die bockigen" with a *poco f* marking. The fifth staff is a piano accompaniment with a *p* marking and the instruction "schnell und frei gesungen u. gesprochen".

Handwritten musical score for the second system. It consists of five staves. The top staff is a vocal line with notes and rests, including a *ppp* marking and the instruction "poco f improvando". The second staff is a piano accompaniment with a *ppp* marking and the word "Wein". The third staff is a piano accompaniment with a *ppp* marking and the word "Wein". The fourth staff is a piano accompaniment with a *ppp* marking and the word "Wein". The fifth staff is a piano accompaniment with a *ppp* marking and the word "Wein".

Handwritten musical score for the third system. It consists of five staves. The top staff is a vocal line with notes and rests, including a *ppp* marking and the word "Wein". The second staff is a piano accompaniment with a *ppp* marking and the word "Wein". The third staff is a piano accompaniment with a *ppp* marking and the word "Wein". The fourth staff is a piano accompaniment with a *ppp* marking and the word "Wein". The fifth staff is a piano accompaniment with a *ppp* marking and the word "Wein".

pp

MM 1984/2

Ritmo
4

p ma en calore
i - en tlang > long gi - a i
poco f
ent - lang
ent - lang
ent - lang
ent - lang

Fe par Cl.* *poco leg.*
mf ma giocoso
whiti
de - ores - cen - do
de - ces - cen - do
de - ces - cen - do

perdendosi
pp
pp
pp
pp

4

MM 1984/2

* Ich glaube das eine Clarinette besser passt

Rubke
5

Handwritten musical score for five staves. The notation includes notes, rests, and dynamic markings. The lyrics are written below the staves.

Staff 1: *poco f* > *pp* *Am - (m)* *div poco f* *fornt* > *(m)* *5 uniki* *f* *4 rund* > *poco p*

Staff 2: *4 sempre pp* *(pp)* *poco f* > *5 Lock - Ruf* *4 rund* > *poco p*

Staff 3: *sempre pp* *ih - ren* *5 (m)* *4 rund* > *poco p*

Staff 4: *pp* *sel* *(m)* *rund* > *poco p*

Il
poco
leg.

Handwritten musical score for five staves. The notation includes notes, rests, and dynamic markings. The lyrics are written below the staves.

Staff 1: *poco leg (non troppo)*

Staff 2: *piu p*

Staff 3: *piu p*

Staff 4: *piu p*

Handwritten musical score for five staves. The notation includes notes, rests, and dynamic markings. The lyrics are written below the staves.

Staff 1: *poco accel* *pp*

Staff 2: *3*

Staff 3: *3*

Staff 4: *3*

Staff 5: *mf* *Am - sel fornt ihren Lock - Ruf rund*

MM 1984/2

Rulke
6

Handwritten musical score for the first system. It features a treble and bass staff with a key signature of one flat (B-flat). The melody is in the treble staff, and the bass staff provides accompaniment. The lyrics are: "daß es rollt in dem Raum". The score includes dynamic markings like *mf* and *f*, and articulation like *div* (divisi). There are also handwritten notes like "b. (b.)" and "b. (b.)" above the first staff.

Handwritten musical score for the second system. It continues the melody and accompaniment. The lyrics are: "Glück der Wie-sen wird Hintergrund für für den Glück der Wie-sen Glück Glück der Wie-sen Wird Hin-ter-grund für". The score includes dynamic markings like *mf* and *f*, and articulation like *div* (divisi). There are also handwritten notes like "poco più f" and "unitt" (united).

Handwritten musical score for the third system. It continues the melody and accompaniment. The lyrics are: "glücklichen Baum A a unitt m Glücklichen Baum A a unitt m". The score includes dynamic markings like *ppp* (pianissimo) and *div* (divisi). There are also handwritten notes like "decreasing" and "G wenn möglich!".

MM 1984/2



Rilke
7

Handwritten musical score for Rilke's poem "Der Panther". The score is written on ten staves, organized into two systems of five staves each. The first system (staves 1-5) is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The second system (staves 6-10) is in bass clef with a key signature of one flat (Bb). The lyrics are written below the staves, with some words in German and some in Italian. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

Lyrics (German):
fließen
Wasser verbinden
fließen
Wasser verbinden
fließen
Wasser verbinden
Wasser verbinden
Was-ser ver-bin-den
was ab-ge-ht

Lyrics (Italian):
in rilievo
con feroce!

MM 1984/2

Rilke
8

molto f

A drängt ins ver-ständigte Sein

st
dräng

imp. #

gesprochen

mischen in alles ein Element

gesprochen

flüssigen Himmels hinein

imp

Celestia
(eine Öre höher)

flüsten
und
sprechen

imp

MM 1984/2



Rilke
9

Die Flöte oder die Cl kann auch in p improvisieren

IMP

ma poco marcato Klar

mis-chen mis-chen

imp gesprochen
geflüstert

IMP

IMP

mit

perdendosi

imp gesprochen
geflüstert

perd

hoes stacc

mis-chen in al-les ein E - le-ment

imp

flüssigen Himmels hinein

mis-chen

ein E - le-ment

(m)

pp con arco

flüssigen Himmels hinein

simile

flüssigen Himmels hinein

MM 1984/2

Seite
10

Improvisation

flüssiges Himmels hinein

ppp

m

p aber klar

Him - mel

flüssig

flüssigem Himmels hinein

IMP

seltene improvisatione

MM 1984/2

Rilke

decrescendo

S 1 2

A 1 2

ben pp

pochiss cresc decresc molto perdendosi

ad lib.

Fl

Cl.

S 1 2

A 1 2

10

wenn möglich
Tamtam

S1,2, A1 tacet al fine

A2

MM 1984/2



Rilke
①

Rainer Maria
Rilke

CINTEC DE BELSUC

MYRIAM
MARBE

Handwritten musical score for the first system. It features five staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. The second staff has a treble clef and a key signature of one flat. The third staff has a treble clef and a key signature of one flat. The fourth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The fifth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are: "Mäd-chen Fe-te", "Mäd-chen ord-nen dem locki-gen Fe-te cin-ta bu-cla-ta-bu", and "m-am". Performance markings include "staccatissimo", "a 2^e", "a tu staccato", and "pochus".

Handwritten musical score for the second system. It features five staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. The second staff has a treble clef and a key signature of one flat. The third staff has a treble clef and a key signature of one flat. The fourth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The fifth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are: "Pam", "Gott", "tutti, ma quasi p", "für die Mäd-chen ord-nen dem loc-ki-gen Gott", "Fe-te cin-ta cin-ta lui", "Pam Lustern (tutti soli IMP(S))", and "Mäd-chen ord-nen Fe-te cin-ta". Performance markings include "perd", "poco f", and "perd".

Handwritten musical score for the third system. It features five staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. The second staff has a treble clef and a key signature of one flat. The third staff has a treble clef and a key signature of one flat. The fourth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The fifth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are: "legato tutti", "poco f", "Mäd-chen Fe-te", "Mäd-chen ord-nen", and "Fe-te cin-ta". Performance markings include "poco f" and "IMP".

MM 1984/2



Reihe
2

Mäd-chen ord-nen dem lög-ki-gen Gott
Fe-te cîn-tă bu-clă-tu-lei Pan

Fe-te bu-clă-tu-lei Pan

Septind flûsăm imp

Mäd-chen ord-nen dem lög-ki-gen
Fe-te cîn-tă bu-clă-tu-lei

cresce molto decresce 4 Mm = gesungen (cîntat)

mf (S) Sei-nen Re-ben-
bo-ki-ge

mf (S) Cîn-tă de bel-
bo-ki-ge

mf (S)

alib
solo
fl.
ob, cl

hang, poco p meta tutti 4 Stru-
Wein

Sug Lie-ßen Be-gen stoßen die Bockigen, Bie-gen stoßen fügen bocken
Ca-pre Ca-pre ciocă-ne bocă-ne ciocă bocă

MM 1984/2



3
solo

Handwritten musical score for the first system. It consists of five staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The third staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The fourth staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The fifth staff has a bass clef and a key signature of one sharp. The lyrics are: "guri", "berg", "Fie- gen", "stoc- Ren", "dee bockigen", "Begen stöken die bockigen". There are various musical notations including notes, rests, and dynamic markings like *ppp* and *p*. A circled number 3 is present above the fourth staff.

Handwritten musical score for the second system. It consists of five staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The second staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The third staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The fourth staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The fifth staff has a bass clef and a key signature of one sharp. The lyrics are: "Stru-", "Wein ...", "i-a", "a-i-a", "mi". There are various musical notations including notes, rests, and dynamic markings like *ppp*, *poco f*, and *improvvisando*. A circled number 3 is present above the first staff.

Handwritten musical score for the third system. It consists of five staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The second staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The third staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The fourth staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The fifth staff has a bass clef and a key signature of one sharp. The lyrics are: "Wein berg Mau-er", "zi- du-wei viel", "guri", "berg...", "ppp", "plad...". There are various musical notations including notes, rests, and dynamic markings like *pp* and *ppp*.

MM 1984/2



Rilke
5

poco f *Mier-le-si*, *fă-* *u-nesc ro-tun-f dul Cînt*
Am- (m) *di, poco f* *fornt* (m) *5 unifi* *4 rund* *poco p*
Mier- *fă-* *poco f* *5 Lock-Ruf* *4 rund* *fröhlich*
sempr pp *ih-ren* *5 (m)* *4 rund* *fröhlich*
sempr pp *u-nesc* *5 (m)* *4 rund* *poco p*
pp *Sel* *le-si* (m) *rund* *poco p*

(ad lib
stingab!)

fin p
fin p
fin p
fin p

poco accel - - *pp*
3
3
3

mf *Am-sel fornt ihren Lock-Ruf rund*
Mier-le-si, cîn-tă ro-tun-dul cînt



MM 1984/2

Handwritten musical score for voice and piano. The score is written in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of two systems of staves. The first system has four staves, and the second system has four staves. The lyrics are in German and Romanian. The tempo is marked 'mf' (mezzo-forte). The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

mf *Spa-* *ti* *ros-to-go-lind* *ros-to-go-lind* *No-*
daß *es* *rollt* *in dem Raum* *rollt* *in dem Raum* *div*
daß es rollt in dem Raum *daß es rollt*
in Spa-ti ros-to-go-lind *ros-to-go-lind* *No-*

mf *ro-cul* *Com pi-* *ei* *pro-jun* *de-vi-ze* *un* *fond* *no-ro-*
glück der Wie- *sen* *wird* *Hintergrund* *für* *für den*
glück der Wie *sen* *für* *unitt*
glück *wird* *Hintergrund* *für* *unitt*
glück glück der Wie-sen *wird* *für* *unitt*
ro-cul Com-pi-ei de-vi-ze un-fond, no-ro-

Handwritten musical score for voice and piano. The score is written in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of two systems of staves. The first system has four staves, and the second system has four staves. The lyrics are in German and Romanian. The tempo is marked 'ppp' (pianissimo). The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

decreasing
co-su-lui *com* *div* *ppp*
glücklichen *Baum* *A* *a* *unitt* *m*
glücklichen *Baum* *A* *a* *unitt* *m*
glücklichen *Baum* *A* *a* *unitt* *m*
glücklichen *Baum* *A* *a* *unitt* *m*
** G Wenn* *Baum* *A*

Amöglich!
 (dacă e posibil
 si cu

MM 1984/2



Rilke
7

Handwritten musical score for voice and piano, featuring German and Romanian lyrics. The score is divided into systems, each with a vocal line (Soprano, Alto, Tenor) and a piano accompaniment line (Piano, Div.).

System 1:

- Vocal: *flüßten soptund*
- Piano: *Wasser verbinden apele leaga*

System 2:

- Vocal: *flüßten*
- Piano: *Wasser verbinden apele leaga*

System 3:

- Vocal: *flüßten soptund*
- Piano: *Wasser verbinden apele leaga*

System 4:

- Vocal: *Wasser verbinden apele leaga*
- Piano: *Wasser verbinden apele leaga*

System 5:

- Vocal: *mo in ritierc*
- Piano: *Was-ter ver-bin den a-pe-le ba-ga*

System 6:

- Vocal: *how feroc!*
- Piano: *was ab-ge-herit be-i despantit*

MM 1984/2



molto f spre *il- cul u- ni- ci fi ri*
A drängt ins ver- ständigte Sein

dräng

IMP

gesprochen *A- me- te că- n to- tul un Element*
mischen in alles ein Element

gesprochen

flüssigen Himmels hinein
al cerului, curgătorului cer

IMP

celist (nur wenn daft solo instrument)
eine Celesta ist

flüstern und sprechen

sofind si vorbind

imp

f Rilla
9

coll. *ma poco marcato* Klar *nin lep*
1 *Mis-chen* *Mis-chen*
S *lea-ga* *lea-ga*
2 *gegrüßte*
A' *IMP*
2 *IMP* *tanit*

perdendosi
MP *perd*
pro stase
Mis-chen in alles ein *le-ment*
Reagiertes to-tul un e- *le-ment*
IMP *flüssigen Himmels hinein*
al cerului, curgătorului cer

Mis-chen
lea-ga
ein *le-ment*
un e- *le-ment*
(m) *pp enecocho*
flüssigen Himmels hinein
al cerului, curgătorului cer

MM 1984/2



Improvisation

flüssigen Himmels hinein
al cerului, cuspătorului cer

ce-rul apa

aber klar

Him-mel
ce-rul

flüssig
a-par

flüssigen Himmels hinein
al cerului, cuspătorului cer

IMP

improvizată din ce în ce mai rare.

seltene improvisatione

MM 1984/2



Röhe
41

decrescendo

1
S
2
1
A
2

cer a-pa

ce-ral

baupp

hochste cresc decresc molto perendosi

fl ad lib

1
S
2
1
A
2

wenn möglich
Tamtam

ppp

S_{1,2}, A₁ tacet al fine

A₂

MM 1984/2



Richter
41

decreasing

S 1 2

ce a-pa

A 1 2

ce-ral

ben pp

pochi si cresc. decresc. molto per dandosi

fl ad lib

S 1 2

A 1 2

wenn möglich
Tamtam

ppp

S 1, 2, A 1 tacet al fine

A 2

MM 1984/2



de 4507



MYRIAM MARBE

Rainer Maria Rilke

"Mädchen ordnen dem lockigen Gott..."

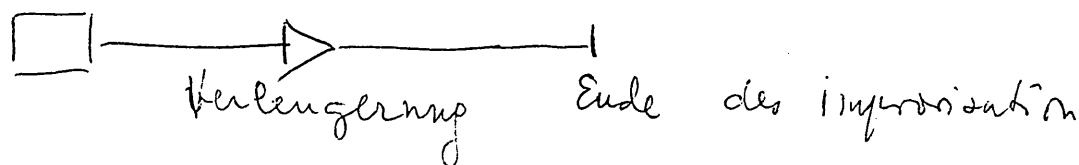
für Frauenchor, 1984
Te o. Cl., celesta, tam tam



Pausen $\cup$ längere
 $\cup$ kleine

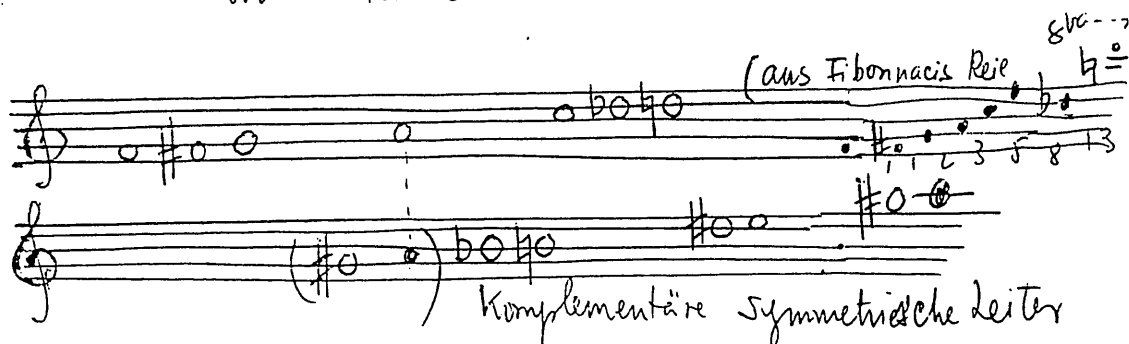
(S) synchronisiert
~~(S)~~ nicht synchronisiert

IMP - improvisation



A - a - â - - am - m
sehr klar, runder Ton - noch runder - stumm

Tonleiter
des
Werkes



MM 1984/2

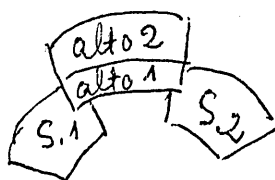


MYRIAM MARBE
Rainer Maria Rilke

CINTEC DEBELSUG
"Mädchen ordnen ..."

1984

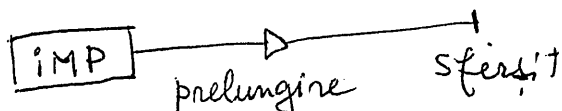
Repartiția corului:



Legenda

Pauze < mai lungi
 < mai scurte

improvizație



A → a → â → am → m
vocală clară mai și mai spre
deschisă rotundă rotundă închis mut



Mädchen ordnen ...

Rainer Maria Rilke

Fete cîntă ^{cărliontului} buclătuului Pan

Cîntec de belsug;
Capre ciocăne bocăne
Zidului viei în lung.

Mierle-si făuresc rotundul cînt
În spațiu rostogolind;
Morocul cîmpiei devine fond
Morocosului Pom.

Ape(ri) leagă ce-i despărțit
Spre tîlcul unicei Firi,
Amestecă în totul un element
Al cerului, curgătorului cer.

Tete cîntă buclatului Pam
Cîntec de belșug
Cape ciocăne bocăne
Zidului viei în lung .

Mierle-si, făuresc rotundul cînt
În spații rostogolind .
Norocul cîmpiei devine fond
Norocosului pom .

Apfel) leagă ce-i despărțit
Spre tîlcul unicei firi
Amestecă în totul un element
al cerului, curgătorului Cer

Wasser verbinden, was abgetrennt
apa leapa ce e despărțit

drängt ins verständigte Sein,
preșeașă in (ratională) firea
myrișe (stinge existența)
(stinge realizează)

mischen in alles ein Element
amesteca în totul un element

flüssigen Himmels hinein
al curgătorului cer înăuntrul



Mädchen ordnen dem lockigen
Tete *buclatului*
Tinere
Petite | *ordoneaza*

Gott seinen Rebenhang
zu *ciorchini sai*
recolta de vie

Ziegen stocken, die bockigen,
Capre

Weinbergmauern entlang.
dealungul
↙ *fidulus (gardului)*
viei

Amsel formt ihren Lock-Ruf rund,

Mierla *isiformeaza* also ein relaxat-strigat rotund,

daß er rollt in dem Raum;

asfel incet spre a se rostogoli in spatii

Glück der Wiesen wird Hintergrund

Fericiere (mooale) cimpirei devine fond

für den glücklichen Baum

pentru fericitul pom

MM 1984/2